



EURÓPSKA
KOMISIA

VYSOKÁ PREDSTAVITEĽKA
ÚNIE PRE
ZAHRANIČNÉ VECI
A BEZPEČNOSTNÚ POLITIKU

V Bruseli 3. 2. 2017
JOIN(2017) 5 final

ANNEXES 1 to 2

PRÍLOHY

k

spoločnému návrhu

rozhodnutia Rady

o pozícii, ktorá sa má prijať v mene Európskej únie v rámci Rady pre spoluprácu zriadenej na základe Dohody o posilnenom partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi a Kazašskou republikou v súvislosti s organizáciou práce Rady pre spoluprácu, Výboru pre spoluprácu, špecializovaných podvýborov alebo akýchkoľvek iných orgánov

PRÍLOHA I

ROZHODNUTIE RADY PRE SPOLUPRÁCU MEDZI EÚ A KAZAŠSKOU REPUBLIKOU Č. 1/2017

z ,

**ktorým Rada prijíma svoj rokovací poriadok a rokovací poriadok Výboru pre
spoluprácu, špecializovaných podvýborov alebo akýchkoľvek iných orgánov**

RADA PRE SPOLUPRÁCU MEDZI EÚ A KAZAŠSKOU REPUBLIKOU,

so zreteľom na Dohodu o posilnenom partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi a Kazašskou republikou¹ (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 268,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 281 ods. 3 dohody sa od 1. mája 2016 predbežne vykonávajú časti dohody.
- (2) Podľa článku 268 ods. 7 dohody Rada pre spoluprácu prijme svoj rokovací poriadok.
- (3) Podľa článku 269 ods. 1 dohody Rada pre spoluprácu pomáha pri plnení jej úloh Výbor pre spoluprácu.
- (4) Podľa článku 269 ods. 6 dohody Rada pre spoluprácu môže rozhodnúť o zriadení špecializovaných podvýborov alebo akýchkoľvek iných orgánov, ktoré jej budú môcť pomáhať pri plnení jej úloh, pričom Rada pre spoluprácu určuje zloženie a stanovuje úlohy takýchto podvýborov alebo orgánov, ako aj spôsob ich práce.
- (5) Podľa článku 25 ods. 3 dohody Rada pre spoluprácu zriadi podvýbor pre colnú spoluprácu.
- (6) Podľa článku 269 ods. 7 dohody Rada pre spoluprácu stanoví vo svojom rokovacom poriadku úlohy a spôsob práce Výboru pre spoluprácu, ako aj každého podvýboru alebo orgánu, ktorý zriadila.
- (7) Na zasadnutí Rady pre spoluprácu, ktoré sa konalo 6. októbra 2016 v Bruseli, sa Rada rozhodla prijať svoj rokovací poriadok prostredníctvom výmeny verbálnych nót.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

¹ Ú. v. EÚ L 29, 4.2.2016, s. 3.

Článok 1

Týmto sa prijíma rokovací poriadok Rady pre spoluprácu a rokovací poriadok Výboru pre spoluprácu, špecializovaných podvýborov a akýchkoľvek iných orgánov v znení uvedenom v prílohách I a II.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

*Za Radu pre spoluprácu
predseda*

PRÍLOHA A
ROKOVACÍ PORIADOK RADY PRE SPOLUPRÁCU

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

1. Rada pre spoluprácu zriadená v súlade s článkom 268 ods. 1 dohody bude plniť svoje úlohy podľa článku 268 dohody.
2. Ako sa stanovuje v článku 268 ods. 5 dohody, Rada pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán. V zložení Rady pre spoluprácu sa zohľadňujú osobitné otázky, ktoré sa majú riešiť na danom zasadnutí. Rada pre spoluprácu zasadá na úrovni ministrov.
3. Ako sa stanovuje v článku 268 ods. 2 dohody a na účely dosiahnutia cieľov uvedenej dohody, má Rada pre spoluprácu právomoc prijímať rozhodnutia, ktoré sú pre zmluvné strany záväzné. Rada pre spoluprácu prijme vhodné opatrenia na vykonávanie svojich rozhodnutí, a to v prípade potreby aj splnomocnením osobitných orgánov zriadených na základe tejto dohody konať v jej mene. Rada pre spoluprácu môže vydávať aj odporúčania. Rozhodnutia a odporúčania sa prijímajú dohodou zmluvných strán po ukončení príslušných vnútorných postupov. Rada pre spoluprácu môže delegovať svoje právomoci na Výbor pre spoluprácu.
4. Zmluvné strany, na ktoré sa tento rokovací poriadok vzťahuje, sú tie, ktoré sú vymedzené v článku 285 dohody.

Článok 2

Predsedníctvo

Zmluvné strany striedavo predsedajú Rade pre spoluprácu počas obdobia 12 mesiacov. Prvé obdobie sa začína dňom prvého zasadnutia Rady pre spoluprácu a končí sa 31. decembra toho istého roku.

Článok 3

Zasadnutia

1. Rada pre spoluprácu zasadá raz ročne, ako aj vždy, keď si to vyžadujú okolnosti, a to po vzájomnej dohode zmluvných strán. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, zasadnutia Rady pre spoluprácu sa konajú na obvyklom mieste konania zasadnutí Rady Európskej únie.

2. Každé zasadnutie Rady pre spoluprácu sa uskutoční v deň, na ktorom sa zmluvné strany dohodli.

3. Zasadnutia Rady pre spoluprácu spoločne zvolávajú tajomníci Rady pre spoluprácu po dohode s predsedom Rady pre spoluprácu najneskôr 30 kalendárnych dní pred dňom zasadnutia.

Článok 4

Zastúpenie

1. Ak sa členovia Rady pre spoluprácu nemôžu zúčastniť, je možné ich zastúpiť. Ak si člen želá byť zastúpený, pred zasadnutím písomne oznámi predsedovi Rady pre spoluprácu meno svojho zástupcu.

2. Zástupca člena Rady pre spoluprácu vykonáva všetky práva daného člena.

Článok 5

Delegácie

1. Členov Rady pre spoluprácu môžu sprevádzať úradníci. Pred každým zasadnutím je predseda Rady pre spoluprácu informovaný prostredníctvom sekretariátu Rady pre spoluprácu o plánovanom zložení delegácie každej zmluvnej strany.

2. Rada pre spoluprácu môže po dohode medzi zmluvnými stranami pozvať zástupcov iných orgánov zmluvných strán alebo nezávislých odborníkov v danej oblasti, aby sa zúčastnili na jej zasadnutiach ako pozorovatelia alebo aby poskytli informácie o konkrétnych témach. Zmluvné strany sa dohodnú na podmienkach, za akých sa uvedení pozorovatelia môžu zúčastniť na zasadnutiach.

Článok 6

Sekretariát

Úradník Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie a úradník Kazašskej republiky vykonávajú spoločne funkciu tajomníkov Rady pre spoluprácu.

Článok 7

Korešpondencia

1. Korešpondencia adresovaná Rade pre spoluprácu sa posiela tajomníkovi Únie alebo Kazašskej republiky, ktorý následne informuje druhého tajomníka.
2. Tajomníci Rady pre spoluprácu zabezpečia, aby sa korešpondencia postúpila predsedovi Rady pre spoluprácu a podľa potreby aj ostatným členom Rady pre spoluprácu.
3. Oznámenia predsedu posielajú adresátom tajomníci v mene predsedu. Tieto oznámenia sa v prípade potreby rozpošlú členom Rady pre spoluprácu.

Článok 8

Dôvernosť

Pokiaľ zmluvné strany nerozhodnú inak, zo zasadnutí Rady pre spoluprácu je vylúčená verejnosť. Keď zmluvná strana predloží Rade pre spoluprácu informácie označené ako dôverné, druhá zmluvná strana zaobchádza s takýmito informáciami ako s dôvernými informáciami.

Článok 9

Program zasadnutí

1. Predseda Rady pre spoluprácu vypracuje predbežný program každého zasadnutia Rady pre spoluprácu. Tajomníci Rady pre spoluprácu ho odošlú adresátom uvedeným v článku 7 najneskôr 15 kalendárnych dní pred zasadnutím.

Predbežný program zasadnutia obsahuje body, ktoré boli navrhnuté predsedovi na zaradenie do programu najneskôr 21 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia. Takéto body nie sú zaradené do predbežného programu, pokiaľ neboli príslušné podporné dokumenty zaslané tajomníkom pred dátumom odoslania programu.

2. Rada pre spoluprácu prijíma program na začiatku každého zasadnutia. Akýkoľvek bod, ktorý nie je zahrnutý do predbežného programu, môže byť do programu pridaný v prípade, že s tým zmluvné strany súhlasia.
3. Po konzultáciách so zmluvnými stranami môže predseda skrátiť lehoty uvedené v odseku 1 s cieľom zohľadniť požiadavky konkrétnych okolností.

Článok 10

Zápisnica

1. Návrh zápisnice z každého zasadnutia vypracujú tajomníci Rady pre spoluprácu spoločne.
2. V zápisniciach sa vo všeobecnosti uvádza ku každému bodu programu:
 - a) dokumentácia predložená Rade pre spoluprácu;
 - b) vyhlásenia, ktoré sa zaznamenali do zápisnice na požiadanie člena Rady pre spoluprácu; ako aj
 - c) záležitosti, na ktorých sa zmluvné strany dohodli, ako sú prijaté rozhodnutia, schválené vyhlásenia a akékoľvek závery.
3. Návrh zápisnice sa predkladá Rade pre spoluprácu na schválenie. Rada pre spoluprácu odsúhlasí uvedený návrh zápisnice na svojom nasledujúcom zasadnutí. Návrh zápisnice sa prípadne môže odsúhlasiť písomne.

Článok 11

Rozhodnutia a odporúčania

1. Rada pre spoluprácu prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania na základe vzájomnej dohody medzi zmluvnými stranami a po ukončení ich príslušných vnútorných postupov.
2. Rada pre spoluprácu môže takisto prijímať rozhodnutia alebo vydávať odporúčania písomným postupom, ak sa tak zmluvné strany dohodnú. Na tento účel predseda Rady pre spoluprácu rozpošle návrh rozhodnutia alebo odporúčania v písomnej podobe jej členom podľa článku 7 najneskôr 21 kalendárnych dní pred plánovaným zasadnutím. Členovia oznámia akékoľvek výhrady alebo zmeny, ktoré chcú vykonať v uvedenej lehote. Predseda môže po konzultácii so zmluvnými stranami skrátiť lehotu s cieľom zohľadniť požiadavky súvisiace s konkrétnym prípadom.
3. Aktom Rady pre spoluprácu v zmysle článku 268 ods. 2 dohody sa priradí názov „rozhodnutie“ alebo „odporúčanie“, za ktorým nasleduje poradové číslo, dátum ich prijatia a opis ich predmetu. Rozhodnutia a odporúčania podpisuje predseda a overujú tajomníci Rady pre spoluprácu. Rozhodnutia a odporúčania sa rozpošlú podľa článku 7 tohto rokovacieho poriadku. Každá zmluvná strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Rady pre spoluprácu vo svojej príslušnej úradnej publikácii.
4. Každé rozhodnutie Rady pre spoluprácu nadobúda účinnosť dňom prijatia, pokiaľ nie je v rozhodnutí alebo odporúčaní stanovené inak.

Článok 12

Jazyky

1. Úradnými jazykmi Rady pre spoluprácu sú úradné jazyky zmluvných strán.
2. Pracovnými jazykmi Rady pre spoluprácu sú angličtina a ruština. Pokiaľ sa nerozhodne inak, rokovania Rady pre spoluprácu vychádzajú z dokumentácie vyhotovenej v týchto jazykoch.

Článok 13

Výdavky

1. Každá zmluvná strana uhradí všetky výdavky, ktoré jej vznikli v dôsledku účasti na zasadnutiach Rady pre spoluprácu, a to tak výdavky na personál, cestovné náklady a diéty, ako aj poštovné a telekomunikačné výdavky.
2. Výdavky v súvislosti s tlmočením počas zasadnutí, prekladom a rozmnožovaním dokumentov znáša Únia.
3. Iné výdavky v súvislosti s materiálnym zabezpečením zasadnutí uhradí tá zmluvná strana, ktorá organizuje zasadnutie.

Článok 14

Výbor pre spoluprácu a špecializované podvýbory

1. V súlade s článkom 269 ods. 1 dohody Výbor pre spoluprácu pomáha Rade pre spoluprácu pri vykonávaní jej úloh v oblastiach, v ktorých naň Rada pre spoluprácu delegovala právomoci. Výbor pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán, pričom v zásade ide o vyšších úradníkov.
2. Výbor pre spoluprácu pripravuje zasadnutia a rokovania Rady pre spoluprácu, v prípade potreby vykonáva rozhodnutia Rady pre spoluprácu a vo všeobecnosti zabezpečuje plynulý priebeh vzťahu pridruženia a riadne fungovanie dohody. Výbor pre spoluprácu posudzuje všetky záležitosti predložené Radou pre spoluprácu, ako aj všetky ostatné záležitosti, ktoré sa môžu vyskytnúť v priebehu bežného vykonávania dohody. Výbor pre spoluprácu predkladá Rade pre spoluprácu na schválenie návrhy alebo akékoľvek návrhy rozhodnutí alebo odporúčaní. V súlade s článkom 268 ods. 4 dohody môže Rada pre spoluprácu delegovať na Výbor pre spoluprácu ktorúkoľvek zo svojich právomocí vrátane právomoci prijímať záväzné rozhodnutia.
3. Výbor pre spoluprácu prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania, na ktoré je poverený podľa dohody.
4. V prípadoch, keď sa v dohode odkazuje na povinnosť alebo možnosť konzultácie alebo keď sa zmluvné strany na základe spoločnej dohody rozhodnú navzájom konzultovať, sa tieto konzultácie môžu uskutočniť v rámci Výboru pre spoluprácu, pokiaľ nie je v dohode stanovené inak. Ak zmluvné strany súhlasia, konzultácie môžu pokračovať na zasadnutí Rady pre spoluprácu.

5. V súlade s článkom 269 ods. 6 dohody Rada pre spoluprácu môže rozhodnúť o zriadení špecializovaných podvýborov alebo akýchkoľvek iných orgánov, ktoré jej budú môcť pomáhať pri plnení jej úloh. Rada pre spoluprácu určuje zloženie a stanovuje úlohy takýchto podvýborov alebo orgánov, ako aj spôsob ich práce.

6. V súlade s článkom 25 ods. 3 dohody Rada pre spoluprácu zriadi podvýbor pre colnú spoluprácu.

Článok 15

Zmeny rokovacieho poriadku

Tento rokovací poriadok sa môže meniť v súlade s článkom 11.

PRÍLOHA B

ROKOVACÍ PORIADOK VÝBORU PRE SPOLUPRÁCU A ŠPECIALIZOVANÝCH PODVÝBOROV ALEBO AKÝCHKOĽVEK INÝCH ORGÁNOV ZRIADENÝCH RADOU PRE SPOLUPRÁCU

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

1. Výbor pre spoluprácu zriadený v súlade s článkom 269 ods. 1 Dohody o posilnenom partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi a Kazašskou republikou (ďalej len „dohoda“) pomáha Rade pre spoluprácu pri plnení jej úloh a plní úlohy stanovené v uvedenej dohode a úlohy ktorými ho poverila Rada pre spoluprácu. Podľa článku 269 ods. 7 dohody Rada pre spoluprácu stanoví vo svojom rokovacom poriadku úlohy a spôsoby práce Výboru pre spoluprácu.
2. Výbor pre spoluprácu pripravuje zasadnutia a rokovania Rady pre spoluprácu, v prípade potreby vykonáva rozhodnutia Rady pre spoluprácu a vo všeobecnosti zabezpečuje plynulý priebeh vzťahu pridruženia a riadne fungovanie dohody. Výbor pre spoluprácu posudzuje všetky otázky predložené Radou pre spoluprácu, ako aj všetky ostatné otázky, ktoré sa môžu vyskytnúť v priebehu každodenného vykonávania dohody. Výbor pre spoluprácu predkladá Rade pre spoluprácu návrhy alebo akékoľvek návrhy rozhodnutí alebo odporúčaní na schválenie.
3. Ako sa stanovuje v článku 269 ods. 2 dohody, Výbor pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán, pričom v zásade ide o vyšších úradníkov. Títo zástupcovia sú zodpovední za konkrétne otázky, ktoré sa majú riešiť na danom zasadnutí. V súlade s článkom 2 tohto rokovacieho poriadku zástupca Európskej služby pre vonkajšiu činnosť vykonáva funkciu predsedu Výboru pre spoluprácu za Úniu a zástupca ministerstva zahraničných vecí Kazašskej republiky vykonáva funkciu predsedu Výboru pre spoluprácu za Kazachstan. Na zasadnutiach sa takisto zúčastňujú zástupcovia Európskej komisie.
4. Podľa článku 269 ods. 5 dohody, keď sa Výbor pre spoluprácu schádza v osobitnom zložení (ďalej len „v zložení pre otázky obchodu“) s cieľom riešiť príslušné otázky súvisiace s hlavou III (Obchod a podnikanie), skladá sa z vyšších úradníkov Európskej komisie a Kazašskej republiky zodpovedných za obchod a záležitosti súvisiace s obchodom. V súlade s článkom 2 tohto rokovacieho poriadku zástupca Európskej komisie alebo Kazašskej republiky zodpovedný za obchod a záležitosti súvisiace s obchodom vykonáva funkciu predsedu Výboru pre spoluprácu v zložení pre otázky obchodu. Na zasadnutiach sa takisto zúčastňuje zástupca Európskej služby pre vonkajšiu činnosť a podľa potreby aj zástupcovia iných útvarov Európskej komisie.

5. Ako sa stanovuje v článku 269 ods. 4 dohody, Výbor pre spoluprácu má právomoc prijímať rozhodnutia v prípadoch vymedzených v dohode a v oblastiach, v ktorých naň Rada pre spoluprácu delegovala svoje právomoci. Tieto rozhodnutia sú záväzné pre zmluvné strany, ktoré prijímú vhodné opatrenia potrebné na ich realizáciu. Výbor pre spoluprácu prijíma rozhodnutia na základe dohody zmluvných strán po ukončení príslušných vnútorných postupov prijímania.

6. Zmluvné strany v tomto rokovacom poriadku sú vymedzené v súlade s článkom 285 dohody.

Článok 2

Predsedníctvo

Zmluvné strany striedavo predsedajú Výboru pre spoluprácu počas obdobia 12 mesiacov. Prvé obdobie sa začína dňom prvého zasadnutia Rady pre spoluprácu a končí sa 31. decembra toho istého roku.

Článok 3

Zasadnutia

1. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, Výbor pre spoluprácu zasadá pravidelne aspoň raz ročne. Mimoriadne zasadnutia Výboru pre spoluprácu sa môžu uskutočniť na žiadosť jednej zo zmluvných strán a so súhlasom oboch zmluvných strán.

2. Každé zasadnutie Výboru pre spoluprácu zvoláva predseda na miesto a deň, na ktorých sa zmluvné strany dohodli. Sekretariát Výboru pre spoluprácu vydá oznámenie o zvolaní zasadnutia najneskôr 28 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

3. Výbor pre spoluprácu v zložení pre otázky obchodu zasadá aspoň raz ročne, ako aj vždy, keď si to vyžadujú okolnosti. Zasadnutia zvoláva predseda Výboru pre spoluprácu v zložení pre otázky obchodu na miesto, deň a spôsobom, na akom sa dohodli zmluvné strany. Sekretariát Výboru pre spoluprácu v zložení pre otázky obchodu vydá oznámenie o zvolaní zasadnutia najneskôr 15 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

4. Ak je to možné, pravidelné zasadnutie Výboru pre spoluprácu sa zvolá v dostatočnom predstihu pred pravidelným zasadnutím Rady pre spoluprácu.

5. Vo výnimočných prípadoch, a ak s tým zmluvné strany súhlasia, sa zasadnutia Výboru pre spoluprácu môžu uskutočniť s použitím akýchkoľvek dohodnutých technických prostriedkov, ako napríklad videokonferencie.

Článok 4

Delegácie

Pred každým zasadnutím sú zmluvné strany informované prostredníctvom sekretariátu Výboru pre spoluprácu o plánovanom zložení delegácií každej zmluvnej strany, ktoré sa zúčastňujú na zasadnutí.

Článok 5

Sekretariát

1. Zástupca Európskej služby pre vonkajšiu činnosť a zástupca ministerstva zahraničných vecí Kazašskej republiky spoločne plnia úlohy tajomníkov Výboru pre spoluprácu. Spoločne vykonávajú sekretárske úlohy v duchu vzájomnej dôvery a spolupráce, pokiaľ sa v tomto rokovacom poriadku nestanovuje inak.
2. Úradník Európskej komisie a úradník Kazašskej republiky, ktorí sú zodpovední za obchod a záležitosti súvisiace s obchodom, vykonávajú spoločne funkciu tajomníkov Výboru pre spoluprácu v zložení pre otázky obchodu.

Článok 6

Korešpondencia

1. Korešpondencia adresovaná Výboru pre spoluprácu sa posiela tajomníkovi jednej zo zmluvných strán, ktorý následne informuje druhého tajomníka.
2. Sekretariát Výboru pre spoluprácu zabezpečí, aby sa korešpondencia adresovaná Výboru pre spoluprácu postúpila predsedovi Výboru pre spoluprácu a aby sa v prípade potreby rozposlala ako dokumenty uvedené v článku 7.
3. Korešpondenciu predsedu výboru posiela sekretariát zmluvným stranám v mene predsedu výboru. Táto korešpondencia sa v prípade potreby rozpošle v súlade s článkom 7.

Článok 7

Dokumenty

1. Dokumenty rozposielajú tajomníci Výboru pre spoluprácu.
2. Zmluvná strana zašle svoje dokumenty svojmu tajomníkovi, ktorý ich zašle tajomníkovi druhej zmluvnej strany.
3. Tajomník Únie rozposiela dokumenty príslušným zástupcom Únie a kópiu takejto korešpondencie systematicky zasiela tajomníkovi Kazašskej republiky.
4. Tajomník Kazašskej republiky rozposiela dokumenty príslušným zástupcom Kazašskej republiky a kópiu takejto korešpondencie systematicky zasiela tajomníkovi Únie.

Článok 8

Dôvernosť

Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, zo zasadnutí Výboru pre spoluprácu je vylúčená verejnosť. Keď zmluvná strana predloží Výboru pre spoluprácu informácie označené ako dôverné, druhá zmluvná strana zaobchádza s takýmito informáciami ako s dôvernými informáciami.

Článok 9

Program zasadnutí

1. Sekretariát Výboru pre spoluprácu vypracuje predbežný program každého zasadnutia Výboru pre spoluprácu, ako aj návrh operatívnych záverov stanovených v článku 10, a to na základe návrhov zmluvných strán. Predbežný program obsahuje body, v súvislosti s ktorými dostal sekretariát Výboru pre spoluprácu žiadosť o zaradenie do programu od jednej zo zmluvných strán. Body programu sa podložia relevantnými dokumentmi a predložia sa najneskôr 21 kalendárnych dní pred dňom konania zasadnutia.
2. Predbežný program spolu s príslušnými dokumentmi sa rozposiela v súlade s článkom 7 najneskôr 15 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia.
3. Výbor pre spoluprácu prijíma program na začiatku každého zasadnutia. Body, ktoré nie sú zahrnuté do predbežného programu, môžu byť do programu pridané v prípade, že s tým zmluvné strany súhlasia.
4. Predseda zasadnutia Výboru pre spoluprácu môže na základe súhlasu druhej zmluvnej strany pozvať zástupcov iných orgánov zmluvných strán alebo nezávislých odborníkov v danej oblasti na báze *ad hoc*, aby sa zúčastnili na jeho zasadnutiach s cieľom poskytnúť informácie o konkrétnych témach. Zmluvné strany zabezpečia, aby uvedení pozorovatelia alebo odborníci rešpektovali všetky požiadavky dôvernosti.
5. Predseda zasadnutia Výboru pre spoluprácu môže po konzultáciách so zmluvnými stranami skrátiť lehoty stanovené v odsekoch 1 a 2 s cieľom zohľadniť osobitné okolnosti.

Článok 10

Zápisnica a operatívne závery

1. Návrh zápisnice z každého zasadnutia Výboru pre spoluprácu vypracujú tajomníci Výboru pre spoluprácu spoločne.
2. V zápisniciach sa vo všeobecnosti uvádza ku každému bodu programu:
 - a) zoznam účastníkov zasadnutia, zoznam úradníkov, ktorí ich sprevádzali, a zoznam prípadných pozorovateľov alebo odborníkov, ktorí sa zúčastnili na zasadnutí;
 - b) dokumentácia predložená Výboru pre spoluprácu;
 - c) vyhlásenia, ktoré sa zaznamenali do zápisnice na požiadanie Výboru pre spoluprácu; ako aj
 - d) operatívne závery zo zasadnutia podľa ustanovenia v odseku 4.
3. Návrh zápisnice sa predloží na schválenie Výboru pre spoluprácu na jeho ďalšom zasadnutí. Návrh zápisnice sa prípadne môže odsúhlasiť písomne. Návrh zápisnice Výboru pre spoluprácu v zložení pre otázky obchodu je potrebné schváliť do 28 kalendárnych dní po každom zasadnutí. Kópia sa zašle všetkým adresátom uvedeným v článku 7.

4. Návrh operatívnych záverov z každého zasadnutia vypracuje tajomník Výboru pre spoluprácu zmluvnej strany predsedajúcej Výboru pre spoluprácu. Návrh operatívnych záverov sa rozpošle zmluvným stranám spoločne s programom zvyčajne najneskôr 15 kalendárnych dní pred začiatkom nasledujúceho zasadnutia. Tento návrh sa v priebehu zasadnutia aktualizuje tak, aby na konci zasadnutia Výbor pre spoluprácu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, prijal operatívne závery, v ktorých sa odzrkadľujú následné opatrenia zmluvných strán. Po schválení sa operatívne závery pripoja k zápisnici a ich vykonávanie sa preskúma počas nasledujúceho zasadnutia Výboru pre spoluprácu. Na tento účel Výbor pre spoluprácu prijme vzor, ktorý umožní sledovať každé opatrenie podľa konkrétnej lehoty na jeho vykonanie.

Článok 11

Rozhodnutia a odporúčania

1. V osobitných prípadoch, keď je Výboru pre spoluprácu dohodou udelená právomoc prijímať rozhodnutia alebo keď naň túto právomoc deleguje Rada pre spoluprácu, Výbor pre spoluprácu prijíma tieto rozhodnutia. Rozhodnutia a odporúčania sa vydávajú na základe vzájomnej dohody zmluvných strán a po ukončení príslušných vnútorných postupov. Každé rozhodnutie alebo odporúčanie podpíše predseda Výboru pre spoluprácu a overia tajomníci Výboru pre spoluprácu.
2. Výbor pre spoluprácu môže prijímať rozhodnutia alebo vydávať odporúčania prostredníctvom písomného postupu, ak s tým obe zmluvné strany súhlasia. Písomný postup pozostáva z úradnej výmeny nót medzi tajomníkmi, ktorí konajú v zmysle dohody zmluvných strán. Na tento účel sa text návrhu rozpošle podľa článku 7 v lehote najneskôr 21 kalendárnych dní, počas ktorej sa musia oznámiť akékoľvek výhrady alebo zmeny. Predseda môže po konzultácii so zmluvnými stranami skrátiť lehoty stanovené v tomto odseku s cieľom zohľadniť osobitné okolnosti; po schválení znenia rozhodnutie alebo odporúčanie podpíše predseda a overia tajomníci.
3. Akty Výboru pre spoluprácu sa nazývajú „rozhodnutie“ alebo „odporúčanie“. Každé rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom prijatia, pokiaľ v ňom nie je stanovené inak.
4. Rozhodnutia a odporúčania sa rozpošlú zmluvným stranám.
5. Každá zmluvná strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Výboru pre spoluprácu vo svojej príslušnej úradnej publikácii.

Článok 12

Správy

Výbor pre spoluprácu na každom pravidelnom zasadnutí Rady pre spoluprácu podá Rade pre spoluprácu správu o svojej činnosti a o činnosti špecializovaných podvýborov alebo akýchkoľvek iných orgánov.

Článok 13

Jazyky

1. Úradnými jazykmi Výboru pre spoluprácu sú úradné jazyky zmluvných strán.
2. Pracovnými jazykmi Výboru pre spoluprácu sú angličtina a ruština. Pokiaľ sa nerozhodne inak, rokovania Výboru pre spoluprácu vychádzajú z dokumentácie vyhotovenej v týchto jazykoch.

Článok 14

Výdavky

1. Každá zmluvná strana uhradí všetky výdavky, ktoré jej vznikli v dôsledku účasti na zasadnutiach Výboru pre spoluprácu, a to tak výdavky na personál, cestovné náklady a diéty, ako aj poštovné a telekomunikačné výdavky.
2. Výdavky v súvislosti s organizáciou zasadnutí a rozmnožovaním dokumentov hradí zmluvná strana, ktorá zasadnutie usporadúva.
3. Výdavky na tlmočenie počas zasadnutí a na preklad dokumentov do angličtiny alebo ruštiny alebo z angličtiny alebo ruštiny podľa článku 13 ods. 1 hradí zmluvná strana, ktorá je organizátorom zasadnutia.
Tlmočenie a preklad do alebo z iných jazykov hradí priamo žiadajúca zmluvná strana.
4. V prípade, že je potrebný preklad dokumentov do úradných jazykov Únie, výdavky znáša Únia.

Článok 15

Zmeny rokovacieho poriadku

Tento rokovací poriadok sa môže zmeniť rozhodnutím Rady pre spoluprácu v súlade s článkom 268 ods. 1 dohody.

Článok 16

Špecializované podvýbory alebo akékoľvek iné orgány

1. Pokiaľ nie je v dohode stanovené inak alebo v Rade pre spoluprácu dohodnuté inak, tento rokovací poriadok platí *mutatis mutandis* pre všetky podvýbory alebo akékoľvek iné orgány.
2. Podvýbory môžu v oblastiach ich právomocí *inter-alia*:
 - a) byť fórom na výmenu názorov o akýchkoľvek otázkach spoločného záujmu, ako aj o budúcich opatreniach a zdrojoch potrebných na ich vykonávanie a uplatňovanie;
 - b) uskutočňovať pravidelné konzultácie a monitorovať vykonávanie dohody;
 - c) prijímať praktické postupy a opatrenia a opatrenia týkajúce sa otázok vymedzených v dohode;
 - d) vydávať odporúčania;
 - e) v prípade udelenia právomocí Radou pre spoluprácu konať v jej mene pri vykonávaní jej rozhodnutí v súlade s článkom 1 ods. 3 rokovacieho poriadku Rady pre spoluprácu.
3. Zasadnutia podvýborov alebo akýchkoľvek iných orgánov sa môžu konať pružne v prípade potreby osobne buď v Bruseli, alebo v Kazašskej republike, alebo napríklad prostredníctvom videokonferencie. Podvýbory a akékoľvek iné orgány sú platformou na monitorovanie pokroku, na diskusiu o určitých otázkach a výzvach vyplývajúcich z tohto procesu a na formulovanie odporúčaní a operatívnych záverov.
4. Sekretariátu Výboru pre spoluprácu sa zasiela kópia všetkej súvisiacej korešpondencie, dokumentov a oznámení, ktoré sa týkajú akéhokoľvek podvýboru alebo akéhokoľvek iného orgánu.

Článok 17

Tento rokovací poriadok platí pre Výbor pre spoluprácu v zložení pre otázky obchodu *mutatis mutandis*, pokiaľ nie je stanovené inak.

PRÍLOHA 2

ROZHODNUTIE RADY PRE SPOLUPRÁCU MEDZI EÚ A KAZAŠSKOU REPUBLIKOU Č. 2/2017

Z

o zriadení troch špecializovaných podvýborov

RADA PRE SPOLUPRÁCU MEDZI EÚ A KAZAŠSKOU REPUBLIKOU,

so zreteľom na Dohodu o posilnenom partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi a Kazašskou republikou¹ (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 269 ods. 6,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 281 ods. 3 dohody sa od 1. mája 2016 predbežne vykonávajú časti dohody.
- (2) Podľa článku 269 ods. 6 dohody Rada pre spoluprácu môže rozhodnúť o zriadení špecializovaných podvýborov alebo akýchkoľvek iných orgánov, ktoré jej budú môcť pomáhať pri plnení jej úloh.
- (3) Podľa článku 25 ods. 3 dohody Rada pre spoluprácu zriadi podvýbor pre colnú spoluprácu.
- (4) S cieľom umožniť diskusie na odbornej úrovni o kľúčových oblastiach, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti predbežného vykonávania dohody, by sa mali zriadiť dva špecializované podvýbory.
- (5) Po dohode zmluvných strán by malo byť možné zmeniť zoznam podvýborov,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

¹ Ú. v. EÚ L 29, 4.2.2016, s. 3.

Článok 1

Týmto sa zriaďujú špecializované podvýbory uvedené v prílohe.

Článok 2

Rokovací poriadok špecializovaných podvýborov uvedených v prílohe sa riadi článkom 16 rokovacieho poriadku Výboru pre spoluprácu a špecializovaných podvýborov prijatého rozhodnutím č. 1/2017 Rady pre spoluprácu medzi EÚ a Kazašskou republikou.

Článok 3

Po dohode zmluvných strán je možné zmeniť zoznam špecializovaných podvýborov uvedených v prílohe.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V ... dňa ...

*Za Radu pre spoluprácu
predseda*

PRÍLOHA A
ZOZNAM ŠPECIALIZOVANÝCH PODVÝBOROV

1. Podvýbor pre spravodlivosť, slobodu a bezpečnosť
 2. Podvýbor pre energiu, dopravu, životné prostredie a zmenu klímy
 3. Podvýbor pre spoluprácu v colnej oblasti
-